

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 29/2024 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 29/2024

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府
與哈薩克斯坦共和國政府互免簽證協定》Publicação do Acordo entre o Governo da Região
Administrativa Especial de Macau da República
Popular da China e o Governo da República do
Cazaquistão sobre a Dispensa Mútua de Vistos

行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第五條
(二)項和第六條第一款的規定，命令公佈《中華人民共和國澳
門特別行政區政府與哈薩克斯坦共和國政府互免簽證協定》的
中文、哈薩克文及英文正式文本，以及相應的葡文譯本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea
2) do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publi-
cação e formulário dos diplomas), o Acordo entre o Governo
da Região Administrativa Especial de Macau da República
Popular da China e o Governo da República do Cazaquistão
sobre a Dispensa Mútua de Vistos, nas suas versões autênticas
nas línguas chinesa, cazaque e inglesa, acompanhado da res-
pectiva tradução para a língua portuguesa.

二零二四年九月十二日發佈。

Promulgado em 12 de Setembro de 2024.

行政長官 賀一誠

O Chefe do Executivo, *Ho Iat Seng*.

中華人民共和國
澳門特別行政區政府
與
哈薩克斯坦共和國政府
互免簽證協定

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的
中華人民共和國澳門特別行政區(以下稱為澳門特別行政區)政
府與哈薩克斯坦共和國政府(以下稱為“締約雙方”)，

為了加強澳門特別行政區與哈薩克斯坦共和國的友好關係和
合作，

並簡化澳門特別行政區永久性居民及哈薩克斯坦共和國公民
的旅遊手續，

雙方達成以下協議：

第一條

為本協定的目的，“旅行證件”指：

(一) 對澳門特別行政區永久性居民：

— 有效的澳門特別行政區護照。

(二) 對哈薩克斯坦共和國公民：

- 有效的外交護照，
- 有效的公務護照，
- 有效的哈薩克斯坦共和國公民國家護照。

第二條

(一) 持旅行證件的澳門特別行政區永久性居民倘不是為了在哈薩克斯坦共和國境內受僱、留學或居住，可免辦簽證進入、離開、過境或逗留哈薩克斯坦共和國，每次逗留期限不超過十四(14)曆日。

(二) 持旅行證件的哈薩克斯坦共和國公民倘不是為了在澳門特別行政區內受僱、留學或居住，可免辦簽證進入、離開、過境或逗留澳門特別行政區，每次逗留期限不超過十四(14)曆日。

第三條

(一) 持旅行證件的澳門特別行政區永久性居民如需在哈薩克斯坦共和國境內工作、從事專業活動、留學或逗留超過本協定第二條第一款所指的期限，需按照哈薩克斯坦共和國法例向有權限當局取得簽證。

（二）持旅行證件的哈薩克斯坦共和國公民如需在澳門特別行政區內工作、從事專業活動、留學或逗留超過本協定第二條第二款所指的期限，需按照澳門特別行政區法例向有權限當局取得簽證。

第四條

（一）澳門特別行政區永久性居民在哈薩克斯坦共和國逗留期間如遺失或損毀旅行證件，應立即通知哈薩克斯坦共和國的有權限當局及中華人民共和國駐哈薩克斯坦共和國的外交代表機關或領事機構。

（二）澳門特別行政區永久性居民在哈薩克斯坦共和國逗留期間如遺失或損毀旅行證件，在取得中華人民共和國駐哈薩克斯坦共和國的外交代表機關或領事機構發出的作為證明身份及允許再入境澳門特別行政區的臨時性文件－中華人民共和國旅行證，以及哈薩克斯坦共和國的有權限當局發出的必要許可後，應獲准離開哈薩克斯坦共和國及返回澳門特別行政區。

（三）哈薩克斯坦共和國公民在澳門特別行政區逗留期間如遺失或損毀旅行證件，應立即通知澳門特別行政區的有權限當局及哈薩克斯坦共和國駐中華人民共和國香港特別行政區的領事機構。

（四）哈薩克斯坦共和國公民在澳門特別行政區逗留期間如遺失或損毀旅行證件，在取得哈薩克斯坦共和國駐中華人民共和國香港特別行政區的領事機構發出的作為證明身份及允許返回哈薩克斯坦共和國的臨時性文件－返回哈薩克斯坦共和國證明書，以及澳門特別行政區的有權限當局發出的必要許可後，應獲准離開澳門特別行政區及返回哈薩克斯坦共和國。

第五條

本協定內第二條及第三條所指的人應在向國際旅客開放的通行口岸入出境澳門特別行政區和哈薩克斯坦共和國。

第六條

本協定第一條所列的任一締約方旅行證件持有人如因有文件證明的或其他證據的特殊情況（如患病或自然災害），未能按本協定第二條所指限期內離開另一締約方地區，可向相關機關申請延長在另一締約方地區逗留的許可期限。

第七條

（一）澳門特別行政區的有權限當局對其視為不受歡迎的人士保留拒絕入境或縮短逗留限期的權利。

（二）哈薩克斯坦共和國的有權限當局對其視為不受歡迎的人士保留拒絕入境或縮短逗留限期的權利。

第八條

（一）澳門特別行政區永久性居民在哈薩克斯坦共和國逗留期間應遵守哈薩克斯坦共和國的現行法律及法規。

（二）哈薩克斯坦共和國公民在澳門特別行政區逗留期間應遵守澳門特別行政區的現行法律及法規。

第九條

（一）基於公眾安全、公眾秩序或公共衛生等理由，締約雙方可以全部或部分中止本協定的適用。締約雙方須於有關中止決定生效前不遲於七十二（72）小時以書面方式通知另一締約方。

（二）中止本協定的措施結束時，締約雙方須立即以書面方式通知另一締約方。

第十條

（一）締約雙方的有權限當局應於本協定簽訂後三十（30）日內交換旅行證件樣本。

（二）如旅行證件有更新，締約雙方的有權限當局應於作出該等更新前三十（30）日內以書面方式通知締約另一方及同時將附有修訂內容的旅行證件樣本送交另一締約方的有權限當局。

（三）締約雙方的有權限當局應以書面方式互相通報本協定第四條所指的臨時文件的相關資訊。

第十一條

任何由於理解或執行本協定而引起締約雙方的爭議應透過締約雙方之間的諮詢及協商解決。

第十二條

（一）經締約雙方同意可對本協定作出修訂或補充。

（二）經同意的修訂或補充根據本協定第十四條第一款所指的程序執行後生效。

第十三條

本協定不影響締約雙方已適用的國際公約內需承擔的權利和義務。

第十四條

（一）本協定自收到有關已確認完成為本協定生效所需的法定程序的最後書面通知之日起計三十（30）日後生效。

（二） 本協定將無限期生效。任一締約方得以書面方式通知另一締約方終止本協定。本協定自另一締約方收到該通知之日起計一百八十（180）日後終止適用。

本協定於二零二四年四月九日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別用中文、哈薩克文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國

澳門特別行政區

政府代表

哈薩克斯坦共和國

政府代表

**Қытай Халық Республикасының Макао арнайы әкімшілік
ауданының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі
арасындағы визалық талаптардан өзара босату
туралы келісім**

Бұдан әрі «Уағдаласушы Тараптар» деп аталатын Қытай Халық Республикасының Орталық Халық Үкіметі тиісті түрде уәкілеттік берген Қытай Халық Республикасының Макао арнайы әкімшілік ауданының (бұдан әрі — «Макао арнайы әкімшілік ауданы» деп аталатын) Үкіметі мен осы Келісімді жасасуға Қазақстан Республикасының Үкіметі,

Макао арнайы әкімшілік ауданы мен Қазақстан Республикасы арасындағы достық қатынастар мен ынтымақтастықты нығайтуға ұмтылысты басшылыққа ала отырып,

Макао арнайы әкімшілік ауданының тұрақты тұрғындары мен Қазақстан Республикасының азаматтарының жол жүру шарттарын жеңілдетуге тілек білдіре отырып,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Осы Келісімнің мақсаттары үшін «жол жүру құжаты» мыналарды білдіреді:

1. Макао арнайы әкімшілік ауданының тұрақты тұрғындары үшін:

- Макао арнайы әкімшілік ауданының жарамды паспорты.
- 2. Қазақстан Республикасының азаматтары үшін:
 - жарамды дипломатиялық паспорт,
 - жарамды қызметтік паспорт,
 - Қазақстан Республикасы азаматының жарамды паспорты.

2-бап

1. Жол жүру құжаттары бар және Қазақстан Республикасының аумағында еңбек қызметін жүзеге асыруға, оқуға немесе тұруға ниеті жоқ Макао арнайы әкімшілік ауданының тұрақты тұрғындары Қазақстан Республикасының аумағына визасыз кіре алады, одан шыға

алады, транзитпен өте алады және онда бола алады. Осындай әрбір болудың мерзімі күнтізбелік он төрт (14) күннен аспайды.

2. Жол жүру құжаттары бар және Макао арнайы әкімшілік ауданының аумағында еңбек қызметін жүзеге асыруға, оқуға немесе тұруға ниеті жоқ Қазақстан Республикасының азаматтары Макао арнайы әкімшілік ауданының аумағына визасыз кіре алады, шыға алады, транзитпен өте алады және онда бола алады. Осындай әрбір болудың мерзімі күнтізбелік он төрт (14) күннен аспайды.

3-бап

1. Жол жүру құжаттары бар және Қазақстан Республикасының аумағына жұмыс істеу, кәсіби қызметті жүзеге асыру, оқу және болу мақсатында осы Келісімнің 2-бабының 1-тармағында көзделген мерзімнен асатын кезеңге кіруге тілек білдіретін Макао арнайы әкімшілік ауданының тұрақты тұрғындары Қазақстан Республикасының құқықтық нормаларына сәйкес құзыретті органдарынан виза алуы тиіс.

2. Жол жүру құжаттары бар және Макао арнайы әкімшілік ауданы аумағына жұмыс істеу, кәсіби қызметті жүзеге асыру, оқу және болу мақсатында осы Келісімнің 2-бабының 2-тармағында көзделген мерзімнен асатын кезеңге кіруге тілек білдіретін Қазақстан Республикасының азаматтары Макао арнайы әкімшілік ауданының құқықтық нормаларына сәйкес құзыретті органдарынан виза алуы тиіс.

4-бап

1. Макао арнайы әкімшілік ауданының тұрақты тұрғындары Қазақстан Республикасының аумағында жүрген уақытта жол жүру құжаттарын жоғалтқан немесе олар бүлінген кезде Қазақстан Республикасының құзыретті органдарын және Қытай Халық Республикасының Қазақстан Республикасындағы дипломатиялық миссиясын немесе консулдық мекемесін бұл туралы дереу хабардар етуі тиіс.

2. Қазақстан Республикасының аумағында жүрген уақытта жол жүру құжаттары жоғалған немесе бүлінген Макао арнайы әкімшілік ауданының тұрақты тұрғындарына Қытай Халық Республикасының Қазақстан Республикасындағы дипломатиялық миссиясы немесе консулдық мекемесі берген жеке басын куәландыратын және Макао арнайы әкімшілік ауданына қайтуға құқық беретін Қытай Халық Республикасының жол жүру құжаты ретінде танымал уақытша құжат негізінде Қазақстан Республикасының аумағынан тыс жерге шығуға және Макао арнайы әкімшілік ауданына қайтуға рұқсат етіледі. Сондай-ақ Қазақстан Республикасының құзыретті органдарының тиісті рұқсаты алынуы тиіс.

3. Қазақстан Республикасының азаматтары Макао арнайы әкімшілік ауданының аумағында болу мерзімінде жол жүру құжаттарын жоғалтқан немесе олар бүлінген кезде Макао арнайы әкімшілік ауданының құзыретті органдарын және Қазақстан Республикасының Қытай Халық Республикасының Гонконг арнайы әкімшілік ауданындағы консулдық мекемесін бұл туралы дереу хабардар етуі тиіс.

4. Макао арнайы әкімшілік ауданының аумағында жүрген уақытта жол жүру құжаттары жоғалған немесе бүлінген Қазақстан Республикасының азаматтарына Қазақстан Республикасының Қытай Халық Республикасының Гонконг арнайы әкімшілік ауданындағы консулдық мекемесі берген жеке басын куәландыратын және Қазақстан Республикасына қайтуға құқық беретін Қазақстан Республикасына қайта оралу куәлігі ретінде танымал уақытша құжат негізінде Макао арнайы әкімшілік ауданының аумағынан тыс жерге шығуға және Қазақстан Республикасына қайтуға рұқсат етіледі. Сондай-ақ Макао арнайы әкімшілік ауданының құзыретті органдарының тиісті рұқсаты алынуы тиіс.

5-бап

Осы Келісімнің 2 және 3-баптарында көрсетілген тұлғалар Макао арнайы әкімшілік ауданының шекарасын және Қазақстан Республикасының Мемлекеттік шекарасын халықаралық жолаушылар қатынастары үшін ашылған шекаралық өту пункттері арқылы кесіп өтеді.

6-бап

Уағдаласушы Тараптардың бірінің осы Келісімнің 1-бабында аталған жол жүру құжаттарының иелері айрықша мән-жайларға (науқастану немесе дүлей апат сияқты) орай екінші Уағдаласушы Тараптың аумағынан осы Келісімнің 2-бабында көрсетілген мерзімде кетуге мүмкіндігі болмаған және мұндай мән-жайларға құжаттамалық немесе өзге дәлелдері бар болған жағдайда, өзінің екінші Уағдаласушы Тараптың аумағында болуын ұзартуға рұқсат алу үшін тиісті органдарға жүгіне алады.

7-бап

1. Макао арнайы әкімшілік ауданының құзыретті органдары болуын қолайсыз деп санайтын тұлғалардың Макао арнайы әкімшілік ауданының аумағына келуінен бас тарту немесе болу мерзімін қысқарту құқығын сақтайды.

2. Қазақстан Республикасының құзыретті органдары болуын қолайсыз деп санайтын тұлғалардың Қазақстан Республикасының аумағына келуінен бас тарту немесе болу мерзімін қысқарту құқығын сақтайды.

8-бап

1. Макао арнайы әкімшілік ауданының тұрақты тұрғындары Қазақстан Республикасының аумағында болған кезде Қазақстан Республикасының аумағындағы қолданыстағы заңдар мен қағидаларды сақтауға міндетті.

2. Қазақстан Республикасының азаматтары Макао арнайы әкімшілік ауданының аумағында болған кезде Макао арнайы әкімшілік ауданының аумағында қолданылатын заңдар мен қағидаларды сақтауға міндетті.

9-бап

1. Уағдаласушы Тараптар қоғамдық қауіпсіздікке, қоғамдық тәртіпке немесе халық денсаулығына төнетін қауіпті болдырмау үшін осы Келісімнің қолданысын толығымен немесе ішінара тоқтата тұруға құқылы. Уағдаласушы Тараптар мұндай шешім туралы осы Келісімнің қолданысы тоқтатыла тұрғанға дейін 72 (жетпіс екі) сағаттан кешіктірмей бір-бірін жазбаша түрде хабардар етеді.

2. Уағдаласушы Тараптар осы Келісімнің қолданысын тоқтата тұруды тоқтатқаны туралы бір-бірін жазбаша түрде дереу хабардар етеді.

10-бап

1. Уағдаласушы Тараптардың құзыретті органдары осы Келісімге қол қойылғаннан кейін отыз (30) күннен кешіктірмей жол жүру құжаттарының үлгілерімен алмасады.

2. Уағдаласушы Тараптардың құзыретті органдары жол жүру құжаттарына қатысты кез келген өзгерістер туралы аталған өзгерістер қолданысқа енгізілгенге дейін отыз (30) күннен кешіктірмей бір-бірін жазбаша түрде хабардар етеді және бір мезгілде бір-біріне өзгертілген жол жүру құжаттарының үлгілерін береді.

3. Уағдаласушы Тараптардың құзыретті органдары осы Келісімнің 4-бабында көрсетілген уақытша құжаттарға қатысты ақпаратпен жазбаша түрде алмасады.

11-бап

Уағдаласушы Тараптар арасындағы осы Келісімді түсіндіруге немесе қолдануға қатысты мәселелер бойынша кез келген даулар Уағдаласушы Тараптар арасындағы консультациялар және келіссөздер жолымен шешіледі.

12-бап

1. Уағдаласушы Тараптардың өзара келісуі бойынша осы Келісім өзгертілуі немесе толықтырылуы мүмкін.

2. Келісілген өзгерістер немесе толықтырулар осы Келісімнің 14-бабының 1-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енеді.

13-бап

Осы Келісім Уағдаласушы Тараптар қолданатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын Уағдаласушы Тараптардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

14-бап

1. Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Уағдаласушы Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама арқылы алынған күннен бастап 30 (отыз) күн өткен соң күшіне енеді.

2. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады және Уағдаласушы Тараптардың бірінің екінші Уағдаласушы Тараптан оның қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарлама алған күннен бастап 180 (жүз сексен) күн өткен соң өз қолданысын тоқтатады.

2024 жылғы 9 сәуірде Макао қаласында әрқайсысы қытай, қазақ және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің бірдей күші бар. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Уағдаласушы Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.

**Қытай Халық
Республикасының
Макао арнайы әкімшілік
ауданының
Үкіметі үшін**

**Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін**

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON MUTUAL EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS**

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as “Macao Special Administrative Region”) duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Kazakhstan to conclude this Agreement (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Guided by desire to strengthen the friendly relations and cooperation between the Macao Special Administrative Region and the Republic of Kazakhstan,

Wishing to simplify the procedures of travel for permanent residents of the Macao Special Administrative Region and citizens of the Republic of Kazakhstan,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement “travel document” means:

1. For permanent residents of the Macao Special Administrative Region:
 - valid passport of the Macao Special Administrative Region.
2. For citizens of the Republic Kazakhstan:
 - valid diplomatic passport,
 - valid service passport,
 - valid national passport of citizen of the Republic of Kazakhstan.

Article 2

1. Permanent residents of the Macao Special Administrative Region who hold travel documents and have no intention to take up employment, study or take up residence in the territory of the Republic of Kazakhstan may enter, exit, transit through and stay in the territory of the Republic of Kazakhstan without a visa. The duration of each stay shall not exceed fourteen (14) calendar days.

2. Citizens of the Republic of Kazakhstan who hold travel documents and have no intention to take up employment, study or take up residence in the area of the Macao Special Administrative Region may enter,

exit, transit through and stay in the area of the Macao Special Administrative Region without a visa. The duration of each stay shall not exceed fourteen (14) calendar days.

Article 3

1. Permanent residents of the Macao Special Administrative Region who hold travel documents and intend to enter the territory of the Republic of Kazakhstan with the aim to work, to carry out a professional activity, to study or to stay for a period exceeding the term provided for in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement are required to obtain a visa from competent authorities subject to legal regulations of the Republic of Kazakhstan.

2. Citizens of the Republic of Kazakhstan who hold travel documents and intend to enter the area of the Macao Special Administrative Region with the aim to work, to carry out a professional activity, to study or to stay for a period exceeding the term provided for in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement are required to obtain a visa from competent authorities subject to legal regulations of the Macao Special Administrative Region.

Article 4

1. Permanent residents of the Macao Special Administrative

Region in case of loss or damage of travel documents while staying in the territory of the Republic of Kazakhstan shall immediately notify the competent authorities of the Republic of Kazakhstan and the diplomatic mission or consular post of the People's Republic of China in the Republic of Kazakhstan.

2. Permanent residents of the Macao Special Administrative Region who lost or damaged their travel documents while staying in the territory of the Republic of Kazakhstan, shall be permitted to exit the territory of the Republic of Kazakhstan and return to the Macao Special Administrative Region on the basis of a temporary document which is known as the People's Republic of China Travel Document establishing identity and authorising re-entry to the Macao Special Administrative Region issued by the diplomatic mission or consular post of the People's Republic of China in the Republic of Kazakhstan. Requisite permits from the competent authorities of the Republic of Kazakhstan should also be obtained.

3. Citizens of the Republic of Kazakhstan in case of loss or damage of travel documents while staying in the area of the Macao Special Administrative Region shall immediately notify the competent authorities of the Macao Special Administrative Region and the consular post of the Republic of Kazakhstan in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

4. Citizens of the Republic of Kazakhstan who lost or damaged their travel documents while staying in the area of the Macao Special Administrative Region, shall be permitted to exit the area of the Macao

Special Administrative Region and return to the Republic of Kazakhstan on the basis of a temporary document which is known as the certificate of return to the Republic of Kazakhstan establishing identity and giving the right to return to the Republic of Kazakhstan issued by the consular post of the Republic of Kazakhstan in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Requisite permits from the competent authorities of the Macao Special Administrative Region should also be obtained.

Article 5

Persons mentioned in Articles 2 and 3 of this Agreement shall cross the border of the Macao Special Administrative Region and the State border of the Republic of Kazakhstan through the check points opened for international passenger traffic.

Article 6

Holders of travel documents enumerated in Article 1 of this Agreement of one Contracting Party, who are not in a position to exit from the area of the other Contracting Party within the period specified in Article 2 of this Agreement due to exceptional circumstances (such as illness or natural disaster) and have documentary or other evidence of such circumstances, may

apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the area of the other Contracting Party.

Article 7

1. The competent authorities of the Macao Special Administrative Region reserve the right to refuse entry to or curtail the term of stay in the area of the Macao Special Administrative Region of persons who are considered as undesirable.

2. The competent authorities of the Republic of Kazakhstan reserve the right to refuse entry to or curtail the term of stay in the territory of the Republic of Kazakhstan of persons who are considered as undesirable.

Article 8

1. Permanent residents of the Macao Special Administrative Region while staying in the territory of the Republic of Kazakhstan shall be obliged to abide by the laws and regulations in force in the territory of the Republic of Kazakhstan.

2. Citizens of the Republic of Kazakhstan while staying in the area of the Macao Special Administrative Region shall be obliged to abide by the

laws and regulations in force in the area of the Macao Special Administrative Region.

Article 9

1. The Contracting Parties reserve the right to suspend in whole or in part the application of this Agreement for reasons of public security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify in writing each other of such suspension not later than seventy-two (72) hours before its entry into force.

2. The Contracting Parties shall immediately notify in writing each other about termination of suspension of the operation of this Agreement.

Article 10

1. Competent authorities of the Contracting Parties shall exchange specimens of travel documents not later than thirty (30) days after the signing of this Agreement.

2. Competent authorities of the Contracting Parties shall inform in writing each other of any modification of travel documents not later than thirty (30) days before introducing these changes, and at the same time

provide the competent authorities of the other Contracting Party with specimens of these travel documents with the intended amendments.

3. Competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information in writing relating to temporary documents referred to in Article 4 of this Agreement.

Article 11

Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 12

1. This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties.

2. Agreed amendments or additions shall enter into force by the same procedures provided for in paragraph 1 of Article 14 of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising under international treaties which both Contracting Parties apply.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the date of receiving the last written notification confirming the completion of the legal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The Agreement shall terminate upon the expiry of one hundred and eighty (180) days after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

Done at Macao, on 9 April 2024, in two original copies, in Chinese, Kazakh, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE MACAO SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN

**Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de
Macau da República Popular da China e
o Governo da República do Cazaquistão
sobre a Dispensa Mútua de Vistos**

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (doravante designada por «Região Administrativa Especial de Macau»), devidamente autorizado a celebrar o presente Acordo pelo Governo Popular Central da República Popular da China, e O Governo da República do Cazaquistão (doravante designada por «Partes Contratantes»),

Com o objectivo de fortalecer as relações de boa amizade e cooperação entre a Região Administrativa Especial de Macau e a República do Cazaquistão,

e de facilitar as formalidades turísticas dos residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau e dos nacionais da República do Cazaquistão,

Acordam no seguinte:

Artigo 1.º

Para efeitos do presente Acordo, entende-se por:

«Documentos de viagem»

1. Para os residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau:
 - Passaporte da Região Administrativa Especial de Macau válido;
2. Para os nacionais da República do Cazaquistão:
 - Passaporte diplomático válido;
 - Passaporte de serviço válido;
 - Passaporte comum da República do Cazaquistão válido.

Artigo 2.º

1. Os residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau, titulares de documentos de viagem, ficam isentos de vistos para entrada, saída, trânsito ou permanência na República do Cazaquistão, com fins que não sejam de emprego, estudo ou de residência. O tempo de limite para cada estadia é até 14 (catorze) dias.
2. Os nacionais da República do Cazaquistão, titulares de documentos de viagem, ficam isentos de vistos para entrada, saída, trânsito ou permanência na Região Administrativa Especial de Macau, com fins que não sejam de emprego, estudo ou de residência. O tempo de limite para cada estadia é até 14 (catorze) dias.

Artigo 3.º

1. Os residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau, titulares de documentos de viagem carecem da obtenção de visto junto das autoridades competentes nos termos das legislações da República do Cazaquistão, quando precisam de ali permanecer para fins de emprego, exercício de actividades profissionais, estudo ou desejam permanecer na República do Cazaquistão por período superior ao previsto no n.º 1 do artigo 2.º do presente Acordo.
2. Os nacionais da República do Cazaquistão, titulares de documentos de viagem carecem da obtenção de visto junto das autoridades competentes nos termos das legislações da Região Administrativa Especial de Macau, quando precisam de ali permanecer para fins de emprego, exercício de actividades profissionais, estudo ou desejam permanecer na Região Administrativa Especial de Macau por período superior ao previsto no n.º 2 do artigo 2.º do presente Acordo.

Artigo 4.º

1. Em caso de extravio ou destruição de documentos de viagem durante a estadia na República do Cazaquistão, os residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau devem comunicar imediatamente o facto às autoridades competentes da República do Cazaquistão e às missões

diplomáticas ou consulares da República Popular da China acreditadas na República do Cazaquistão.

2. Aos residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau, que tenham extraviado ou destruído o seu documento de viagem durante a sua estadia na República do Cazaquistão, são permitidos a sair da República do Cazaquistão e regressar à Região Administrativa Especial de Macau, desde que obtenha o Documento de Viagem da República Popular da China, que é um documento provisório de identificação e da autorização de regresso à Região Administrativa Especial de Macau, emitido por missões diplomáticas ou consulares da República Popular da China acreditadas na República do Cazaquistão, e a autorização necessária emitida pelas autoridades competentes da República do Cazaquistão.

3. Em caso de extravio ou destruição de documentos de viagem durante a estadia na Região Administrativa Especial de Macau, os nacionais da República do Cazaquistão devem comunicar imediatamente o facto às autoridades competentes da Região Administrativa Especial de Macau e ao consulado cazaquistão acreditado na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China.

4. Aos nacionais da República do Cazaquistão, que tenham extraviado ou destruído o seu documento de viagem durante a sua estadia na Região Administrativa Especial de Macau, são permitidos a sair da Região Administrativa Especial de Macau e regressar à República do Cazaquistão, desde que obtenha o Certificado de Regresso da República do Cazaquistão, que é um documento provisório de identificação e da autorização de regresso à República do Cazaquistão emitido pelo consulado cazaquistão acreditado na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, e a autorização necessária emitida pelas autoridades competentes da Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo 5.º

As pessoas referidas nos artigos 2.º e 3.º do presente Acordo devem entrar e sair da Região Administrativa Especial de Macau e da República do Cazaquistão, através dos postos de migração próprios para a passagem de visitantes internacionais.

Artigo 6.º

Em caso de comprovada, por documento ou por outra confirmação de situações especiais (ex: por doença ou calamidade natural), a impossibilidade de sair do território da outra Parte Contratante no prazo definido no artigo 2.º, os titulares dos documentos de viagem referidos no artigo 1.º podem requerer a prorrogação do prazo de permanência na outra Parte Contratante, perante as autoridades competentes.

Artigo 7.º

1. As autoridades competentes da Região Administrativa Especial de Macau reservam o direito de recusar a entrada de indivíduos que sejam considerados indesejáveis ou encurtar o prazo de permanência.
2. As autoridades competentes da República do Cazaquistão reservam o direito de recusar a entrada de indivíduos que sejam considerados indesejáveis ou encurtar o prazo de permanência.

Artigo 8.º

1. Os residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau, durante a sua estadia na República do Cazaquistão, estão sujeitos à observância das leis e regulamentos vigentes da República do Cazaquistão.
2. Os nacionais da República do Cazaquistão, durante a sua estadia na Região Administrativa Especial de Macau, estão sujeitos à observância das leis e regulamentos vigentes da Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo 9.º

1. Por razões de segurança, ordem ou saúde públicas, qualquer uma das Partes Contratantes pode suspender, total ou parcialmente, a aplicação do presente Acordo. Tal suspensão deve ser notificada à outra Parte Contratante, por escrito e com uma antecedência mínima de 72 (setenta e duas) horas, que precedem a vigência da decisão de suspensão.

2. O cancelamento das medidas da suspensão do presente Acordo, é objecto de notificação imediata que será procedida por escrito à outra Parte Contratante.

Artigo 10.º

1. As autoridades competentes das Partes Contratantes trocarão exemplares dos seus documentos de viagem, no prazo de 30 (trinta) dias, contados da data da celebração do presente acordo.

2. As autoridades competentes das Partes Contratantes devem notificar, por escrito, a outra Parte Contratante, sempre que se verifique a mudança de documentos de viagem, e enviar o exemplar da nova versão desses documentos às autoridades competentes da outra Parte Contratante, pelo menos com uma antecedência de 30 (trinta) dias que precedem à introdução dessas alterações.

3. As autoridades competentes das Partes Contratantes devem proceder à comunicação mútua por escrito em relação às informações sobre os documentos provisórios previstos no artigo 4.º do presente Acordo.

Artigo 11.º

Todos os litígios decorrentes da interpretação e execução do presente Acordo serão resolvidos por acordo e troca de opiniões entre as autoridades competentes das Partes Contratantes.

Artigo 12.º

1. No presente Acordo, podem introduzir-se alterações ou aditamento por consentimento de ambas as Partes Contratantes.

2. As alterações e aditamento aprovados entrarão em vigor, de acordo com os procedimentos previstos nos termos do n.º 1 do artigo 14.º do presente Acordo.

Artigo 13.º

O presente acordo não prejudica os direitos e obrigações das Partes Contratantes decorrentes do Direito Internacional aplicável.

Artigo 14.º

1. O presente Acordo entra em vigor 30 (trinta) dias após a data de recepção da última notificação escrita da conclusão dos procedimentos necessários para a entrada em vigor do presente Acordo.

2. O presente Acordo tem vigência ilimitada e pode ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes, mediante notificação escrita dirigida à outra Parte. O presente Acordo terminará 180 (cento e oitenta) dias após a data de recepção da notificação por outra Parte.

Feito em Macau, em 9 de Abril de 2024, em dois exemplares, nas línguas chinesa, cazaque e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergência na interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

**Pelo representante do Governo da
Região Administrativa Especial de
Macau da República
Popular da China**

**Pelo representante do Governo da
República do Cazaquistão**

第 30/2024 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零二四年七月三十日通過的關於非洲的和平與安全的第2745（2024）號決議的中文和英文正式文本。

二零二四年九月十二日發佈。

行政長官 賀一誠

Aviso do Chefe do Executivo n.º 30/2024

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 2745 (2024) relativa à paz e segurança em África, adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas em 30 de Julho de 2024, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 12 de Setembro de 2024.

O Chefe do Executivo, *Ho Iat Seng*.